

# ARC'N'CIEL

雅尚

時尚中國 穿越古今

# Fashionable China

Transcending Present and Past

江詩丹頓 旗艦空間

東之旭陽 於西躍升 | 宋家皇朝 絕代風華 | 家有清明上河圖 | 遊走闕庄精品酒店

老時間與新空間的協奏曲 | 皇家冰窖 藏暑御夏

Chanel · Ralph Lauren · Jason Wu · Kenzo

粉牆黛瓦，廳堂陪弄，臨水蠡窗，入水台階…在江南水鄉一周庄，歲月悄然靜默在江南的煙雨迷霧中，人們依舊楫舟穿梭，古風猶存。如果能在此明清風格的宅院住上一宿，想必能滿足許多遊客心中的懷古幽思。這座「花間堂·周庄季香院」，保留建築最原始的空間結構及歷史傳承，實現了人們想要體現悠活在恬靜古鎮的心願。

At the water town of Zhouzhuang in Jiangnan, the visage of time is quietly submerged amidst the drizzling rain and misty smoke. People still travel by boat and the archaic ambiance remains. If one can stay a night at the Ming/Qing Dynasty styled residence, so much nostalgia can be relieved. The Blossom Hill Boutique Hotel has preserved the original spatial structure and historical heritage of the building to realize people's dreams of living in a leisurely, tranquil ancient town.

2. 為了保護此傳統建築，修復改建時小到一磚一瓦一石子都被編號保留起來。In order to protect the traditional architecture, each detail of the building was numbered and catalogued during renovation.

名畫家吳冠中非常喜愛周庄鎮景色，曾為周庄鎮畫下四十餘幅畫作，並說：「黃山集中國山川之美、周庄集中國水鄉之美」。周庄鎮位於蘇州市東南處，距離上海僅一個多小時的車程。近九百年的歷史，使此地有著豐富的文化蘊涵。唐代詩人劉禹錫曾居南湖畔，幾乎每戶都有自己的碼頭，有「轎從前門進，船從家中過」的水鄉特色，2003年周庄更是獲得聯合國教科文組織亞太部授予的「文化遺產保護獎」。

由法國家具設計師Thomas Dariel主持的設計公司Dariel Studio，負責「花間堂·周庄季香院」精品酒店的設計，Thomas Dariel以融合法式風情與東方文化見長。酒店地處周庄古鎮中心地帶，前身為屬於戴氏兄弟的戴宅，為了保護此傳統建築風貌，在進行修復改建時，小到一磚一瓦一石子都被編號保留起來，並且修舊如舊，重現新生。那些實在毀損到無法修復的，也採用相同形狀花紋進行重新製作以符合明式風格。

不妨回想一下，我們常常到了一處名勝古蹟，被歷史古老而深邃的底蘊深深感動，然而周邊常有些不倫不類的餐廳飯店出現，美意是想要讓遊客延續這份感動，但四不像的結果往往卻比純粹現代的設計還要糟糕。Thomas Dariel卻能讓你驚豔，他將精品酒店的設計主題設定為「穿越季節的感官之旅」，靈感來自於傳統農耕社會的二十四節氣。令人好奇的是，這個法國人，要如何演繹中國的二十四節氣？

Renowned painter Wu Guan-zhong has a passion for the landscape of Zhouzhuang, he has created over 40 paintings all related to the region. The town of Zhouzhuang is located in the southeast of Suzhou City, roughly one hour away from Shanghai by car. With a history of close to nine centuries, the area is rich in culture and almost every household had their own dock, making it a true water town. In 2003, Zhouzhuang was awarded a "Cultural Heritage Protection Prize" by the Asian-Pacific branch of UNESCO.

Dariel Studio, owned by French furniture designer Thomas Dariel, was put in charge of the Blossom Hill Boutique Hotel' design, and he adopted a fusion of French sentiment and Oriental culture. To retain the Chinese design heritage and history that saturates the structure, before the renovation was conducted, each detail was numbered and catalogued, and the design team chose to renovate and update the hotel rather than giving it a complete overhaul.

Try to recollect, how often do we visit a historic monument to appreciate its profound cultural heritage, only to be disgusted by the appearance of some ridiculous hotels or restaurants? Thomas Dariel, on the other hand, makes people astonished; he devised a concept inspired by the 24 seasons of the traditional Chinese solar calendar. You may wonder, how does a foreigner interpret such phenomenon?

# Venice of the Orient

## 遊走周庄精品酒店

撰文/閻衣明 英譯/陳建廷 圖片提供/Dariel Studio



3. 隨處一個角落彷彿都招喚著你來發呆片刻，懷古幽思一番。Any corner is an inviting place to pause and reminisce for a while.

首先，在酒店各房間的佈局上，根據日照的上升降落的分佈規律，至南向北的將春夏秋冬依次在各排房間進行演繹。從淺淺的大地色，到跳躍的橘色，過渡到深沉的紫色，展現出四季變換的風情。客房名也取的精巧，取自四季迥異的花卉如春之芷櫻、夏之碧荷、秋之丹桂、冬之墨蘭...

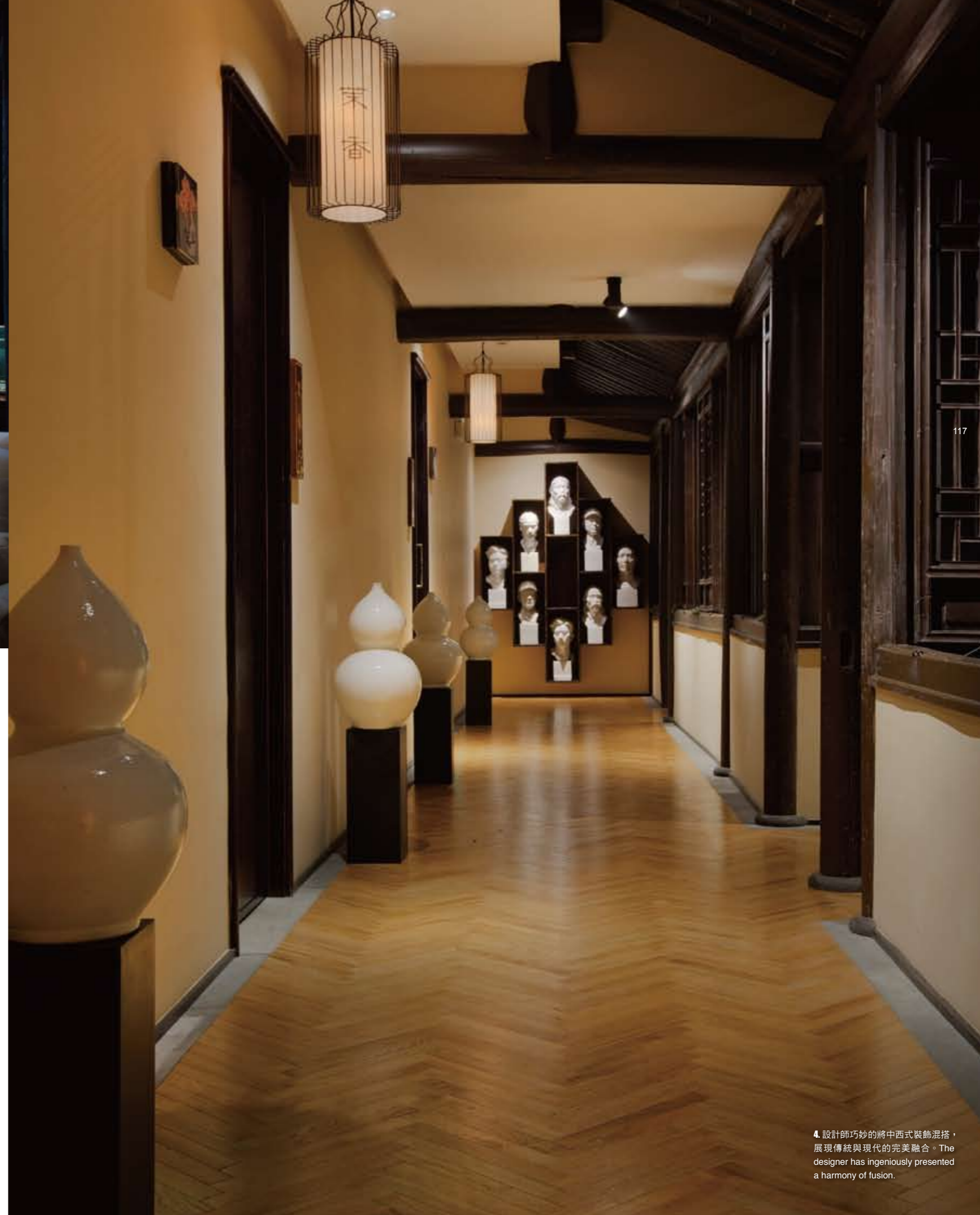
節氣名字則表現在細節所呈現出的感覺，像是接待處「春分」，春分有晝夜平分之意，接待處恰如其分的代表一貫通裡外的作用，同時也寓意帶領來訪者走進新鮮的入住體驗。「芒種」，麥子豐收正好釀酒，於是酒吧也就順理成章的喚作芒種了。夏至和冬至的極端氣候則寓意在強烈的色彩對比中，西式吧台與中式家具的融合搭配，美食上也表達出中西美食的味覺激盪。

無論是節氣的靈感，或是仿古雕花銅片、閱讀室的西式壁爐、水中的墨滴攝影作品等，設計師巧妙的將中西式裝飾混搭，展現傳統與現代的完美融合。在周庄這個如畫風景的歷史名勝，搖舟渡水之餘，不妨沉浸在這精心打造的優雅酒店之中，隨選一個喜歡的節氣空間，以悠哉的心情進行午後發呆或子夜獨白，或許能充分體驗居遊水鄉的沉靜之樂。

First, he divided the rooms into four seasonal areas arranged according to sun exposure and natural light intensity during the day. The color palettes in each room, which range from light yellow or bright orange to deep purple, represent the characteristics of each season. Each room is named after a flower, ranging from Lotus to Cymbidium.

The use of the 24 seasons of the traditional Chinese solar calendar can be appreciated from details such as the Vernal Equinox at the reception area, which symbolizes introducing the guests to a novel staying experience. Grain in Ear signifies the harvesting of wheat to brew wine, hence it has become the name of the bar. The extreme weather of Summer Solstice and Winter Solstice is represented in the strong contrast of colors. The use of Western bar and Chinese furniture conveys the fusion of Chinese/Western cuisines.

In every detail of the hotel, whether it's the 24-season inspiration, retro bronze carvings, Western fireplace in the reading room or underwater ink drop photography, the designer has ingeniously presented a harmony of fusion. While you are in Zhouzhuang, why not stay at the Blossom Inn Boutique Hotel to experience the tranquil pleasure of the peaceful surrounding.



4. 設計師巧妙的將中西式裝飾混搭，展現傳統與現代的完美融合。The designer has ingeniously presented a harmony of fusion.